



A quarterly organ of the Esperanto Association of Britain
Kvaronjara organo de Esperanto-Asocio de Britio
No. 55, October–December 2011 ★ N-ro 55, oktobro–decembro 2011

ISSN 1741-4679

International communication without discrimination ★ Respect for all cultures
Internacia komunikado sen diskriminacio ★ Respekto por ĉiuj kulturoj

Publicity (over)drive – notable exposure in the national media

We have initiated over 40 publicity items between issues of EAB Update. This current batch of publicity – most coming by way of Brian Barker's tireless efforts on our behalf – included some notable exposure in the national media, both by way of the printed page and the airwaves.

I was surprised on the drive to work one morning to hear John Humphrys ask the audience whether they knew that "today [26 July] is Esperanto Day". There followed a light-hearted three-way conversation between the host, David Blunkett, and our own Hilary Chapman calling in from the World Congress in Copenhagen. I must admit – and I've just relistened to the entire five-minute exchange whilst converting it to MP3 format for posterity – that I was greatly impressed with Hilary's professionalism.

Quantity of e-mails have effect
As we might expect there was an element of gentle teasing which Hilary handled with aplomb. I'm aware that some Esperantists are upset with the broadcast and have written in to complain to the BBC, but I and many others are delighted with it. I can e-mail copies of the interview for people to make their own minds up, so please do feel free to ask. I particularly like the programme's ending with the comment: "We've had lots of e-mails about Esperanto, so perhaps it is useful after all."

Continued overleaf



• UEA sukcese intervenis ĉe UN

Vidu paĝon 9

• New courses in Barlaston

See pages 6–7

• Next year's Congress in Edinburgh

See pages 7–8

• Esperantic Studies Foundation report

See page 10

BBC News on 24 August featured Welsh rock singer Rob Hawkins, who spoke of his love of Esperanto: "The language created with the aim of bringing equality to international communications."

Host of radio and TV interviews – even in Gaelic

‘Esperanto Day’, an initiative of Brian’s to celebrate the publishing of the first textbook (the so-called ‘Unua Libro’) in 1887, netted us some more results in the guise of several radio interviews. Brian was particularly busy, no doubt talking himself hoarse, conducting interviews with BBC Radio Jersey, Cumbria, Manchester, Wales, and Scotland (with Ed Robertson, who conducted a second interview later that day). Elizabeth Stanley (Gloucestershire), one of my predecessors as JEB president Ian Carter (Sheffield), and I (Coventry and Warwickshire) also had some on-air time to talk about Esperanto Day. So did Alasdair MacCaluim in what, I think, is a first for us; he conducted an interview in Gaelic for BBC Alba! And following in Hilary Chapman’s footsteps was Jill Gubbins, who phoned BBC Radio Derbyshire from the World Congress.

“Don’t knock Esperanto fans”! Publicity wasn’t restricted to the airwaves. The *Daily Telegraph* ran an article (<http://tgr.ph/nGzYfj>) with the headline “Don’t knock Esperanto fans – they’ve got the right idea”. *The Economist* also wrote a short feature on planned

languages (<http://econ.st/quPQ42>) which was, although not an overt advertisement for Esperanto (and why should we expect it to be?), pleasant in tone and didn’t do us a disservice.

After all, one of the usual lines trotted out against Esperanto is that it “doesn’t have a culture”; this article didn’t follow that approach: “Esperanto gives them a reason to get started, because of the culture that has grown up around it.” It also helpfully points out that “The World Esperanto Congress in Copenhagen in late July drew 1,500 people from 67 countries” and “Wikipedia has 150,000 entries in Esperanto – more than in Hebrew, itself a semi-constructed language revived in modern Israel.” The comment about Hebrew is particularly good, demystifying the concept of a working constructed language to the layman, and I would suggest that we borrow it ourselves going forward. Esperanto “remains both an engaging intellectual exercise and a route to a ready-made social life” is a good summary from what is, for me, a positive write-up.

Many thanks

My thanks go to the various people (The London Club – *Continued opposite*

Brave!

Ĉu EAB rajtas gratuli al si mem? Mi kredas, ke jes. Legu la ĉefartikolon de Tim Owen sur paĝoj 1 ĝis 3. Eble vi mem vidis aŭ aŭdis parton de la multa informado, kiun tiom de niaj membroj faris por Esperanto dum la pasintaj semajnoj. Brave!

Aparta danko iru al Brian Barker (foto sur paĝo 4) pro liaj organizado kaj gvidado. (Memkompreneble, ne ĉio iras sen kritiko, kaj la juĝojn kaj agojn de la amaskomunikiloj ni ne regas.) Ni ĝojkriu “Brile, dankon!” – kaj ek al la sekva defio!

Mi aldonetu, ke mi mem aranĝis meton de ekzempleroj de la nova informlibreto *Discover Esperanto* – ĉiu kun enmetita varbokarto de EAB – sur komunan tablon en nia loka biblioteko. Ili tuj forvorigis!

Se potenciala varboto vidas informon unufoje, tio povas vekti intereson; se tiu vidas informon duan fojon – ekzemple jam per la televido kaj poste en sia publika biblioteko – tio provizas per pluroble pozitiva impreson.

Geoffrey Sutton

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 25 November.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Gisdate* atingu la redaktoron plej laste la 25an de novembro.

EAB-Update / Ĝisdate is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

- Tel. 0845 230 1887 / +44 (0)1782 372141
- Fax / fakse: on request / laŭpete
- E-mail / rete: eab@esperanto-gb.org
- Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto-gb.org
www.esperantoeducation.com

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter or youth member £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto aŭ juna membro pagas £10 pundojn.



□ Material for *EAB Update* should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to the editor / Materialon por *EAB-Ĝisdate* oni sendu rete (formaton rtf, mi petas), diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / retpoŝte: gsutton@computeukmail.co.uk. Material

may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.



□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / retpoŝte: uea@uea.org; www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko.



□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

Helen Fantom and John Wells in particular – and Hilary Chapman) who joined me in speaking with the author, Sally Davies.

Esperanto rocks!

We were given more exposure just recently thanks to Rob Hawkins, who was interviewed in the early hours of the morning by BBC Radio Wales. Not only does Rob give excellent, sensible interviews but he also happens to have a certain celebrity status, owing to his role in a band which released one of the most memorable songs of 2006. The interview (which I've downloaded) led to Esperanto appearing on screen during BBC Breakfast with the heading "Rock singer's love of Esperanto". Who would have ever thought that possible a few years ago? Oh ... and it's also been picked up by the *North Korea Times!*

online, such as a discussion started by the indefatigable pair of Brian Barker and Hilary Chapman on the question of Esperanto as a working language for Europe on the blog Debating Europe (<http://bit.ly/nYpqpT>).

I sign off a happy man not only with the work done over the last few months, for which Brian deserves the majority of the plaudits, but also because of the words published online about our activities by former UEA President Renato Corsetti in encouraging others to follow our example: "Kiu diras, ke la brita asocio ne funkcias? Kiu alia asocio en la mondo faris ion kompareblan?" None; and that's something we should all be proud of.

Tim Owen

Another page from the BBC News website featuring Esperanto



More ... and online

All of the above, I have to admit, is what I would think of as our most noteworthy publicity of the last few months, but I should add that it's not all. Members of EAB have given other radio interviews to publicise events (including Geoffrey Wood, Malcolm Jones, Paul Gubbins), have had letters published in mass-circulation media (such as Catherine Venture's letter to the *Catholic Times*), and have been involved in intelligent discussion

"Kiu alia asocio en la mondo faris ion kompareblan?"

Renato Corsetti, eksprezidanto de UEA

From the new Management Committee

I must start by apologising for the silence from your Management Committee over the past few months. David Kelso was always diligent about writing this column and keeping the members up to date with the latest news and decisions from committee meetings. Since his disappearance, the rest of us have been struggling to absorb his enormous workload and finding him a hard act to follow.

There have, of course, been a number of changes in the committee since David's last article in *EAB Update* 51. We have welcomed as new trustees Tim Owen, Ed Robertson and Michael Seaton and said goodbye to Joyce Bunting and Geoffrey Greatrex. Joyce has retained responsibility for admin, investments and book sales, and we are all very grateful that she and her wealth of knowledge are still on hand to consult.

Meeting of the new committee

The new committee met at Barlaston during the weekend of 24–26 June, joined at various intervals by Angela Tellier, Viv O'Dunne, Geoffrey King and Brian Barker. We kicked things off with the Secretary's report on Friday evening, where Tim Owen reported that much of his time and energy over the past few months has been taken up by negotiations with Wedgwood Memorial College. Those of you who regularly attend courses at Barlaston may already be aware that the college recently asked us

to sign a new contract which would have resulted in a dramatic 59% increase in the prices paid by our members to attend courses at Barlaston. Thanks to negotiations which were initiated by David Kelso and continued by Angela and Tim, we have achieved significant reductions to the numbers initially proposed and, we hope, arrived at prices which are still affordable for all. Feedback from the Somera Festivalo indicates that users found the event to be excellent value for money.

Wedgwood Memorial College

Tim now represents EAB's interests on the advisory committee that discusses the future of the college and has attended several meetings over the past few months. Despite local elections which resulted in the composition of this committee changing for the umpteenth time, it seems that progress is finally being made in what has been a very long-drawn-out process. The current incarnation of the committee is in favour of a Community Asset Transfer, which would result in the Estoril site being run as an independent college by a newly founded charity. (See more detail in the following article.)



Brian Barker has been appointed EAB's new Publicity Coordinator.

Education

During the course of the June meeting the trustees benefited from an enlightening presentation by Angela Tellier about her educational and research work. The Springboard to Languages programme has now reached the end of its five-year evaluation. As a result, automatic funding of Esperanto teachers in schools will cease, but materials and support will still be available for all teachers who wish to teach the S2L programme in schools. New funding is only likely to be available in future if it will provide us with an opportunity to conduct related research.

Angela has announced her intention to step down as EAB's Coordinator for Education, and routine educational matters will now be dealt with by Viv O'Dunne in the EAB office. Angela will continue to work for EAB under the new title of Coordinator for Research and Development.

Stable membership

Viv kindly agreed to join us on the Saturday morning to discuss matters relating to the office. Since June 2010 we have had a slight decrease of 6 in overall membership numbers, represented by 37 members lost and 31 new members gained. Whilst it is particularly sad that many of the members we have lost have passed away, it remains encouraging that we continue to attract a healthy number of new members each year.

Increased postal charges

Viv also made us aware that postage charges have increased significantly over the past few years, so the 15% previously charged by EAB on book sales was no longer enough to cover the actual cost of postage. I therefore regret that we have taken the decision to increase our postage charge to 20%.

Reading online

Edmund Grimley Evans reported to us about his recent experiments in scanning Esperanto books with the aim of making them available to read online. If anyone is interested in getting involved with this sort of project, please contact Edmund through the office.

BK in healthy profit

There was nothing startling to report on the financial front. I am in the process of learning the ropes as Treasurer and am grateful for the assistance of Joyce and Viv. Whilst interest rates remain low, our cashflow has been improving of late, and an investment manager has recently advised Joyce that the balance of our investments is about right. We continue to review our investments from time to time to ensure that our money is invested ethically and that we are getting a good return. The British Congress in Eastbourne made a healthy profit, so congratulations to all involved! There was also a good level of book sales during the congress.

Butler Library update

Geoffrey King continues to work hard in the library, now overseen and assisted by Michael Seaton. The classification system will need to be updated soon to ensure that we comply with industry standards. There are also plans to convert the library catalogue into a new format as the software currently used is in danger of becoming obsolete. We hope to purchase a cheap laptop and wi-fi booster to make it easier for visitors to browse the online catalogue.

New Publicity Coordinator

Brian Barker joined us for the publicity session, giving us the opportunity to thank him for his hard work over the past year and the considerable successes he has

achieved. We agreed to financially support the Language Festival at Sheffield University if it takes place again next year, as well as paying for our usual attendance at the London Language Show. If any of you have received a letter from the association recently, you may have noticed that we are using a 'snazzy' new letterhead designed by Tim Owen. Bill Walker has also given the EAB website a bit

of a makeover, adding the new logo and integrating our Twitter feed into the front page – it's well worth visiting!

Our final decision of the meeting was to appoint Brian as Publicity Coordinator, to work for one paid day a week on EAB publicity. Based on the impressive number of articles and radio interviews which he generated for Esperanto Day, this looks to have been a good decision!

Next virtual meeting

In an attempt to keep costs down, our next committee meeting will take place on 8 October via Skype. If it works, it could mean that the trustees only need to meet in person once or twice a year. Watch this space to see whether all trustees prove to be technologically advanced enough to attend!

Clare Hunter

Wedgwood College – going forward

The fate of Wedgwood Memorial College (WMC) – or Wedgwood College and Conference Centre, as it was rebranded earlier this year – is still ongoing, though it appears soon to be determined. This is relevant to us because Esperanto House sits on a plot of land on one of the College's two sites, nine years into a ninety-nine-year lease.

The backdrop is that the College has been running at a large deficit for years (over £200,000 last year), which is unsustainable, particularly given that Stoke-on-Trent City Council's budget was cut by £36m this year and will face a further reduction of £20m in 2012–13. The danger to us was that one of the potential solutions open to the Council would be to sell the land (possibly including that on which Esperanto House is based) for development. This wasn't the only option, of course.

Proposed trust

After several meetings this year the conclusion seems to be that the Council (and Staffordshire

County Council, who have a financial interest in the event of any sale) will set in motion a Community Asset Transfer, which is a mechanism by which it provides some infrastructure (in this case the College) to another body to provide the service (in this case, education in a residential setting) that the Council itself is struggling to do. This has successfully happened elsewhere, notably at Higham Hall, a residential college in the Lake District, where control of operations passed from the local authority to a trust.

A business plan has been drawn up by a group of volunteers to create a trust to take over operations at WMC. An initial draft has been presented to the Chief Executive of the City Council. The 'Steering Group', a collection of stakeholders (including EAB, the parish council, Friends of WMC, Keele University) and local authority officers, seems unanimously keen to initiate this Community Asset Transfer.

I attended a meeting with the Director of Employment and

Skills and other stakeholders on 6 September, in which she confirmed that two members of Council staff had been tasked with drawing up procedures for initiating a Community Asset Transfer and opening the College to tender.

I am unable to provide any timescales, since the decision to draw up policies is very recent. It shouldn't be overly long, since the 'Business Manager' who was placed to run the College has applied for and received voluntary redundancy in preparation for the Council's pulling-out, scheduled, as far as I'm aware, for 31 December this year. In the words of the chair of the Steering Group, "We're talking months not years."

Steps underway for a trust

The bottom line – the conclusion that I'd like you to take away from this – is that the option of selling the site is not being explored, and that steps are underway for a trust to take over operations at the College.

The next meeting of the Steering Group is scheduled for 10 October.

Tim Owen

A welcome at forth- coming events

You'll have noticed a new leaflet with your copy of *EAB Update*, detailing forthcoming Esperanto events. I hope that it will have the desired effect of showing the range of activities that our members can attend and show suitably how enchanting a location they take place in.

Two events are arriving shortly, over the weekend of 21–23 October, starting on the Friday evening and finishing with lunch on the Sunday.

Course-You-Can

Course-You-Can (CYC) is a weekend course for people who are new to Esperanto, providing them with their first opportunity to dip their toe into the water in

A few pictures from this summer's Somera Festivalo in Barlaston



the beautiful surroundings of Wedgwood Memorial College. Under the watchful eyes of Malcolm Jones, participants will spend their sessions learning how to read, write and speak in Esperanto. Lorna Flanagan, who attended CYC in 2009, wrote – in perfect Esperanto – that “there was chit-chat, camaraderie, tasty meals and entertainment, such as language games.”

Malcolm customarily mixes fun engagements such as plays with more serious, helpful activities such as explaining things like the correlatives, those elements of the language that soon become second-nature but which are daunting at first. Lorna reported that her group was pleased that Malcolm spoke clearly and slowly, and that the advanced speakers who were participating in the Drondo also took their time when the two groups met during the various breaks. David Fuller, who participated in last year's CYC, wrote: “I feel [Malcolm's] method in helping us mere beginners was very good. His helpfulness in and out of class put us at ease throughout the weekend in Barlaston. It was intensive, which was good. This is the way I would prefer it.”

I would heartily recommend to beginners and post-beginners, as would former students such as Lorna and David, that they take a chance and come to Wedgwood for the weekend. What better, stress-free way could there be to follow up learning the language than by meeting other beginners in beautiful countryside with good company and excellent food? If that's not incentive enough, EAB will subsidise anybody who completed the Free Postal Course within the past twelve months. Please contact Viv in the office (see below) for more information and how to get there if you've never been.

Drondo

Taking place at the same time, though in this instance for experienced speakers, is the 'Drondo'. A series of discussions takes place on various themes, but the catch is that everything is in Esperanto. The themes will range from current affairs to the light and humorous, via personal viewpoints. People with strong opinions are particularly welcome, since the beauty of the Drondo is when open debate spawns and all participants get a change to really stretch their Esperanto. The Drondo might seem like a big step for people who have not really engaged in much spoken Esperanto before, but we aim to be welcoming and patient, providing the means to improve speaking ability.

Michael Heary, who had previously only attended one Esperanto event, wrote of last October's Drondo: “As a relatively new Esperantist, I must admit I found some of the topics a bit daunting, and the language level was very high. It was a bit like listening to Any Questions on Radio 4, but in Esperanto! But it was great practice in comprehension and I learned a lot at both the sessions and during the meal breaks.” >

Joint congress promises to be a lively affair

For the first time since 2003 the British and Scottish Esperanto congresses have combined as people from either side of the border work together to place an unmissable event on the Esperanto calendar.

The guest speaker will be István Ertl, former editor (1992–2001) of UEA's official periodical *Esperanto*, committee member of UEA (2004–10) and currently secretary of *Fondajo Grabowski*, which awards prizes and grants to Esperantist writers. István will give several lectures, each of which promises to be well worth attending.

Public lecture

Leading into the event our publicity team will be pushing a Saturday-morning public lecture on our language which, of course, all are welcome to attend, novices and experts alike. Several beginners' classes throughout the weekend will cater for those who

> Excellent value

Course-You-Can and Drondo run from the evening meal on Friday until lunch on the Sunday and cost £121 for a single en suite. Considering that this covers six meals, several breaks for hot drinks with biscuits or cake, and two nights' accommodation, I hope that you too see this as excellent value for money and choose to come along. This same pricing also applies to our January events *Ni Festivalu!* and *Drondo*, which promise to be a delightful way to start 2013.

To book your place or enquire about content, contact Viv in the office at eab@esperanto-gb.org or tel. 0845 230 1887. □



already know about Esperanto but who haven't yet had much exposure to it.

Entertainment

The entertainment portion of the programme is still under preparation but is set to be good; we're currently working on bringing to life an Esperanto version of a highly successful televised quiz show, having received confirmation from the invited presenter that he'll be happy to host it and a tentative 'yes' from the technical genius behind it.

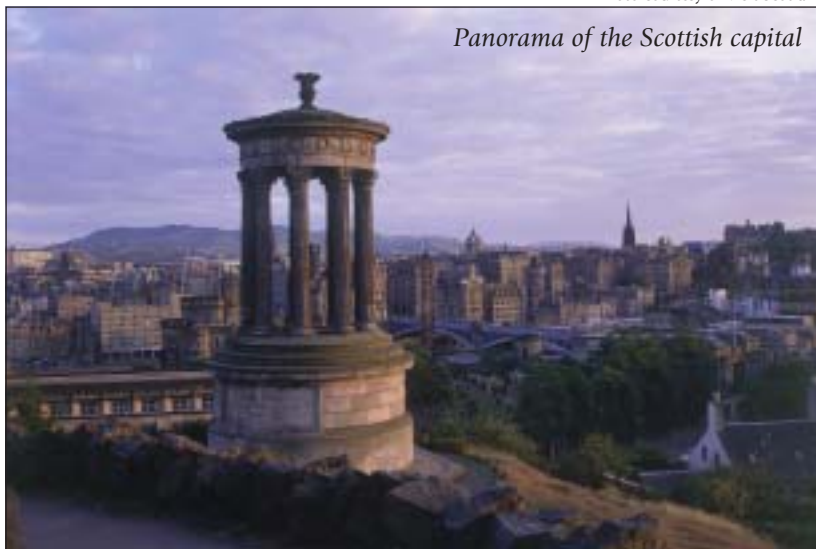
Guided tour and more

What would a congress in Edinburgh be, though, without

the possibility of seeing the city itself? A wasted opportunity, that's for sure, and so we've arranged a guided tour – in Esperanto – of the Scottish Parliament and a visit to Holyrood Palace on the Saturday afternoon. By virtue of the congress's prime location – on Shandwick Place, which comes off Edinburgh's principal street, Prince's Street – tourism-minded participants can wander off independently and marvel at the outstanding Edinburgh Castle from the Prince's Street Gardens

Photo courtesy of Visit Scotland

Panorama of the Scottish capital



and explore this history-rich city. A two-day optional *postkongreso* offers trips outside Edinburgh so that visitors have the opportunity to see more of Scotland and its heritage.

Central and accessible

The congress takes place in Edinburgh's elegant New Town, less than a mile from the train station, and there are several hotels on the same street, so participants will not have to worry about accessibility. Nor will finding a meal be a problem, since a buffet on Friday evening, lunch on Saturday and Sunday, and tea and cakes (once on Saturday, twice on Sunday) are

included in the congress fee. *Kongresanoj* will be independent to choose where to dine during the excursion time on Saturday afternoon and early evening, and Sunday evening culminates with an optional banquet.

The organising team is Hugh Reid, Ed Robertson, Clare Hunter and Tim Owen, with invaluable support from Viv O'Dunne in the EAB office. More details will appear in due course in *EAB Update*, on the Facebook and Twitter feeds, and on the congress's own website *britakongreso.org*, but please do feel free to contact Viv with any queries that you may have in the meantime.

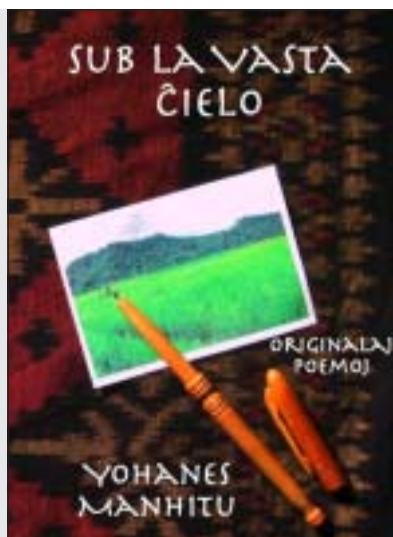
Tim Owen

Originala Esperanta poemaro el Indonezio

La nova libro *Sub la vasta ĉielo* enhavas 140 originalajn poemojn kaj 20 poemetojn Esperante verkitajn en kaj pri Indonezio. Ili temas pri insulara vivo, amo kaj diversaj belajetoj.

La verkisto, Yohanes Manhitu, naskiĝis en 1976 en Indonezio, kaj kreskis en Orienta Timoro, kie li lernis la tetuman lingvon (de Dilio). Li finis sian universitatan gradon ĉe la Fakoj de Anglalingva Instruado de Universitato Nusa Cendana.

Fininte sian studadon, li laboris jaron kiel tradukisto kaj interpretisto ĉe la oficejo de la Sendito de Unuiĝintaj Nacioj por Rifuĝintoj en



Kupang, Okcidenta Timoro. Nun li loĝas en Jogjakarto, kie li laboras kiel fremdlingva instruisto. Kiel sendependa tradukisto, li tradukas el anglaj, hispanaj, francaj, portugaliaj kaj tetunaj fontoj. Plie, li kelkfoje verkas artikolojn pri la lingvo kaj kulturo. *Sub la vasta ĉielo* estas lia unua originala poemaro en Esperanto.

La libron oni eldonis per financa subteno de la Oceania Komisiono de UEA. La investo estos redonita al la fonduso post ĝia vendado.

Oni invitas mendi ekzempleron pere de la retpaĝaro www.mondeto.com.

Lost translation sought by US granddaughter

In July this year, the EAB office received an e-mail from Judith Barrington in America who was looking for any books translated by her grandfather Daniel H. Lambert. Many years ago someone at Esperanto Centre told Judith that D.H. Lambert had translated works of Shakespeare into Esperanto.

Viv researched on the internet and was able to tell her about two titles. In 1906 he produced *Julio Cezaro* and in 1908 *Makbeto*, both published by BEA. But neither EAB nor UEA had a copy to sell.

The only hope was to find a second-hand edition. Joyce had put a selection of used books for the next edition of *EAB Update* to one side, and asked Viv to double-check the list after the Somera Festivalo course, well-knowing that students like to sort out the best from the shelves.

And there Viv found the D.H. Lambert (1852–1930) translation of *Julius Caesar*. Judith was delighted. She is now looking for *Macbeth*. If you should have this book, and be willing to part with it, you may be sure she would be extremely grateful. Maybe you know of other works by her grandfather? Judith would be most happy to hear about them. You could tell Viv about it at the office by e-mail or phone, or Judith's e-address is: judith@judithbarrington.com.

Judith told me: "I know very little about DHL, except that, in addition to his enthusiasm for Esperanto, he was an amateur astrologer. One of the few things I have of his is a big notebook

with astrological charts he made for family members. The Lamberts lived for quite a long time at Well House in Banstead, Surrey. Because both my parents died when I was relatively young (in the *Lakonia* disaster of 1963, when I was 19), I didn't have much chance to ask the questions one finds interesting at an older age. I think it likely that my grandfather was a member of the Association, but have no evidence."

People sometimes ask if EAB will take their Esperanto book collections. We always say yes. Geoffrey King, Honorary Librarian of the Butler Library, looks through all books sent in and keeps any valuable volumes for the Butler collection. The others go into second-hand book stock (see back page of this issue of *EAB Update* for the present list). You never know what treasures you might have!

Joyce Bunting

Not long ago I undertook a lightning comparison of translations of various well-known quotations from Shakespeare. In the context, it is interesting to see how Lambert's pioneering translation compares with later ones:

• Original: *Julius Caesar* (Act III, scene 2):
Friends, countrymen, lend me your ears; | I come to bury Caesar, not to praise him. | The evil that men do lives after them, | The good is oft interred with their bones; | So let it be with Caesar. ...

• From D.H. Lambert's 1906 translation:
Amikoj samlandanoj, kaj Romanoj, Aŭskultu: mi nur venas, ĉe l' funebro Cezara por ĉeesti, ne lin laŭdi. Postvivus homojn la malbonaj faroj, La bonaj ofte kun la korpo mortas. Pri li do tiel estu! ...

From Reto Rossetti's first translation, in the appendix to the 1st ed. of Ivo Lapenna's *Retoriko: Amikoj!... Romanoj!... Samlandanoj!...*
Alklinu la orelojn! Mi venas nur por meti Cezaron en la teron, ne por lin laŭdi. La kulpoj de la homoj postvivus ilin, dum la virtoj ofte foriras kun la korpo en la tombon. Tiel estu kun Cezaro! ...

Rossetti's reworked translation in the 2nd edition of *Retoriko* (1958):
Amikoj!... Romanoj!... Samlandanoj!... Alklinu la orelojn! Mi ja venas por entombigi Cezaron, ne por glori lin. La malbonaj faroj de la homoj ofte postvivus ilin, dum la bonfaroj foriras en la teron kun iliaj ostoj. Tiel estu kun Cezaro! ...

(As a historical note, I had the dubious distinction of introducing an interview on Esperanto by declaiming this last, Rossetti's 2nd translation on BBC Television's local news programme *Look East* back in the mid 1960s. Tony Cartwright was the interviewee; I was duly dressed up by the BBC in a toga for the occasion. The things we do for Esperanto!)

Geoffrey Sutton

Interveno de UEA ĉe UN ŝajne ŝanĝis deklaron por inkluzivigi lingvajn rajtojn

Je la momento de skribado ŝajnas, ke reprezentantoj de UEA sukcesis modifi la deklaron de la Konferenco de Neregistaraj Organizaĵoj pri Publika Informado de UN en Bonno por inkluzivigi lingvajn rajtojn. La temo estis 'Daŭrigeblaj socioj - respondecaj civitanoj'.

En akceptita teksto anglalingva, ankoraŭ ne finfine redaktita, legiĝas la sekva paragrafo:

"We call for the respect and inclusion of ethnic languages in the educational system, as these languages comprise the complexity of their respective environments, and to take into consideration the potential of a neutral international language that combines ease of learning and clarity with neutrality, and therefore can be seen as inherently sustainable; ..."

Stefano Keller komentis: "Ĉiukaze, ĉiu vorto ... enhavanta la vorton 'lingvo' estas la atingo

de UEA (reprezentita de nia teameto). Tiu vorto tute ne ekzistis en antaŭaj versioj." "Neniam mi vidis tiom-fojajn menciojn pri lingvo, lingvaj rajtoj, lingva diverseco en UN-dokumento... Eĉ kompleta nova paragrafo nia estis akceptita."

"Kia ajn ĝi estu, kiel rezulto de la partopreno de UEA en la konferenco restos, ke la ĉeestintoj aŭdis pri lingvaj rajtoj, pri Esperanto kaj pri UEA. Sekve ili eksciis pri la defendado de lingvaj minoritatoj fare de esperantistoj kaj pri la uzo de Esperanto por interetna kompreniĝo, dialogo kaj komunikado."

Dokumentoj, videoj kaj fotoj pri la konferenco troveblas ĉe: www.linguistic-rights.org/eventoj.

Ni ŝuldas dankon al UEA kaj al ĉiuj kunlaborintoj en tiu sukceso, kiu poste plene klariĝos. Tiam estos la horo por vaste diskonigi la aferon.

EDUKADO

EDUCATION

Manx pupils complete their studies

The *Isle of Man Examiner* of 11 August featured the pupils of Marown Primary School, who

have completed their studies in Esperanto. The photo shows them proudly displaying their certificates.

Their teacher, Pat Burgess, said: "I hope they retain their interest. It has been commented that our Esperantists seem to grasp other languages more quickly."

Courtesy of Isle of Man Examiner



Esperantic Studies Foundation: “year of stability and growth”

On 14 June this year the Esperantic Studies Foundation (ESF), USA, announced that its Annual Report was available on its website (www.esperantic.org/en/about/finreports).

The Foundation saw a year of stability and growth. It continued to make annual grants to the Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED), which in turn supported numbers of small research initiatives, and to the Interlinguistics Programme at the University of Poznań, Poland, as well as providing support to continuing projects, such as Lernu, Edukado and NASK.

It also made investments in some new projects, such as an automated grammar checker, Lingvohelpilo. The foundation has also participated in a number of conferences and organised one or two events of its own. Among events supported by the Foundation were a seminar on Esperanto literature at the University of Louisville, and a conference organised in conjunction with the World Esperanto Association (UEA) at the United Nations in New York. Prof. Humphrey Tonkin, president of ESF, added that more such activity will become possible when the foundation's efforts to generate new forms of revenue begin to bear fruit and make it less dependent on investment income.

While 2009 was a year of reduced spending due to a diminished portfolio and thus some hard choices for the Foundation, in 2010 they were able to stabilise and begin to think once again about expanding.

The Foundation's overall objectives remained the same in 2010, including: (1) improving

the visibility and prestige of Esperanto as a research topic and teaching subject, (2) focusing attention and academic resources on the study of Esperanto and of interlingual communication generally, (3) establishing an intellectual community of

teachers and researchers in higher education committed to the above goals, and (4) improving and expanding the operational capacity of the Foundation itself.

For more information, please contact ESF by e-mail at admin@esperantic.org. □

ESF to expand Lernu.net; Edukado.net continues to grow

The online Esperanto learning site Lernu! is ready for a new stage in its development. The board of ESF, reached this conclusion after studying a detailed proposal produced by a joint ESF-E@I work group.

Largest Esperanto community online

“When we decided to invest in Lernu! in 2002, we didn't foresee the exponential growth of online communities”, observed ESF vice-president Mark Fettes, who headed up the work group. “Now the 100,000 registered users of Lernu! make up the largest Esperanto community online. That is a good basis on which to build new services.”

The work group proposed redesigning Lernu!, linking it to the information portal Aktuale.info, and potentially creating various new services, including a multilingual payment system to facilitate purchases, sales, subscriptions, event registrations, donations, etc. The proposal anticipates that the community will be able to produce sufficient revenue to be self-supporting. The ESF board accepted this as a strategic goal and agreed to finance further research, analysis and intensive planning required by a project of this nature.

Edukado.net relaunched

At the end of last year Edukado.net – the educational web portal created and supported by ESF – was fully reconstructed and enriched with new tools, maps and collections (e.g. graduate theses related to esperantology and interlinguistics).

Learn to teach Esperanto

Edukado.net has launched RITE (Reta Instruista Trejnado). Among the partners are ILEI, Akademio Literatura de Esperanto, as well as the Esperantological Faculty of Adam Mickiewicz University in Poznań. Fifteen people have already begun studies.

This course aims at helping to acquire professional knowledge and Esperanto teaching skills in theory and practice. The main target audience is group leaders, teachers and all those inclined to teach. The median time to complete the course is one year, with a few hours study each week. One must have at least B2 language level of Esperanto, internet access and pay a fee. A scholarship fund will be set up soon. The materials from the Open Studies section will be made available to the general public, so please visit the RITE website even if you don't plan to study: <http://edukado.net/rite>. □

Altgrada kursaro interlingvistika

La hungara lingvisto d-rino Lllona Koutny, ano de Akademio de Esperanto, gvidas studojn pri interlingvistiko, la scienco pri planlingvoj, en Universitato Adam Mickiewicz en Poznań, la due plej granda universitato de Pollando. La studprogramo konsistas el trijara ekstera postdiplomo, kiu funkcias nun jam dum dek jaroj.

Kunlaboras John Wells

La unua sesio estos tre riĉa: kurso pri fonetiko de John Wells, pri interlingvistiko de Vera Barandovska, pri kulturo de Aleksander Melnikov kaj pri literaturo de Lidia Ligeza kaj Tomasz Chmielik.

La fakto, ke ne interrompiĝis la kursaro, estas dank' al la subteno de ESF kaj ILEI-UEA, kaj kompreneble al la entuziasmo de la partoprenantoj. La nuna 17-membra studentaro konsistas plejparte el gejunuloj kun universitata diplomo (aŭ tion akirantaj) kaj tri doktoriĝantoj: 4 el Brazilo, 3 el Hungario, po 2 el Pollando kaj Svislando, po 1 el Rusio, Italio, Hispanio, Francio, Germanio kaj Usono.

Arkones, aŭ Artaj Konfrontoj en Esperanto, estas Esperanta renkontiĝo, kiun oni okazigas tuj post la studsesio, en septembro. Pliaj informoj troviĝas en la retpaĝaro <<http://eo.wikipedia.org/wiki/Arkones>>. □

raportas, ke la libro ja estas alloga por la infanoj kaj antaŭenigas utilan kaj ĝueblan diskutadon pri Esperanto – kaj lingvojn ĝenerale. Dum la venonta jaro, ili intencas komenci komunikadi inter la du klasoj Esperante.

Por geinstruistoj angle-parolantaj *Gvido por instruistoj* baldaŭ estos senpage elŝutebla de la retejo. Tio permesas, ke ne-esperantistaj instruistoj povos uzi la libron por enkonduki, mal-longe, Esperanton – kiel ekzemplan fremdan lingvon.

Do, donu ekzempleron (kun instruista gvido) al bazlernejo apud vi!

Se plaĉus al vi donaci la libron al afrikaj lernejoj, nur diru, kaj la eldonisto aranĝos tion kun Jérémie Sabiyumbva, prezidanto de ANEB, la landa asocio de Burundo. Vi ricevos dankan konfirmilon.

Por help-furorigi Esperanton, komentu per la retpaĝoj troveblaj sub <Aboco YPD> aŭ <Aboco Amazon>.

Aboco (koloro ilustrita, 34p., 21cm) estas mendebla de EAB kontraŭ £14,50 (plus sendokostoj de 20%). En ĝi ĉiu litero de la alfabeto estas ilustrita per modloplasta bildo, kaj estas aldonitaj la vortoj por alfabetaj kanto kaj memorkvizito. Ĝiaj zigzagaj faldoj ebligas malfermon de la libro kiel 7-metrojn longa vandofriso, aŭ uzon kiel normala tabullibro.

Se via klubo volas aĉeti pakajon de 10 ekzempleroj aŭ pli, bonvolu kontakti la eldoniston ĉe www.mondeto.com por ricevi rabaton por kunlaborantoj.

Penny Vos, Aŭstralio

Aboco por bazlernejaj infanoj

Jen nekutima libro, farita de infanoj, ene de du aŭstraliaj lernejoj, kaj ilia instruistino.

La infanoj, kiuj estis inter 11- kaj 15-jaraĝaj, mem elektis vortojn el vortaro por ilustrati. Ili uzis modloplaston por fari la bildojn de la vortoj.

La instruistino instruis kaj Esperanton kaj arton, do ŝi elektis la projekton por ekzercigi talenton kaj intereson en ambaŭ kampoj, kaj por krei instruilon



utilan por pli aĝaj lernantoj.

Instruistinoj Susan Chahwan de la Laŭ-Montessori-a Lernejo Sutherland en Sidneo kaj Carol Engmann de la Laŭ-Montessori-a Lernejo de Ĝakarto en Indonezio,



Natural v. artificial in language

The philosophy of language defines a natural language as “one which arises in an unpremeditated fashion as the result of the innate facility for language possessed by the human intellect”. This definition would appear to be particularly apposite in the case of, say, the unwritten languages of Amazon or New Guinea tribes. A more modern comparison is between ordinary languages such as English, French and Chinese – described as natural – and computer languages, such as Algol, Fortran and C, which are artificial constructions. Against this view, however, the New Zealand linguist Steven Roger Fischer states in his *History of Reading* (London, 2003) that national languages, such as English, are the artificial distillation of local dialects.

If we take the case of Italy, no unified Italian language existed before Dante. Even today, most Italians are said to prefer to communicate with their peers in their local dialects, not in what has been called *lingua toscana en bocca romana* “a Tuscan language in a Roman mouth”. Similarly, modern German (Hochdeutsch) is regarded as largely the product of Luther’s translation of the Bible. Even the actual names of individuals who created so-called national languages (modern Hebrew, Slovak, Hungarian, etc.) on the basis of regional dialects are known. An example of such an individual is Ivar Aasen (1813–96) who, in the middle of the nineteenth century, set out to create a national Norwegian language to replace the Danish or Dano-Norwegian used during the period when Norway was ruled by Denmark. (Something

similar to creating a national language for Scotland on the basis of various dialects has been attempted by Scottish writers such as Hugh MacDiarmid.) Eliezer Ben-Yehudah is regarded as the father of Modern Hebrew, which, although based on the ancient language of the Bible, might be considered to some extent artificial since so much of its modern vocabulary had to be invented or borrowed. Similarly, the Slovak language – once regarded as a dialect of Czech – exists in its present form due to the efforts of Ludovít Štúr (1815–56) and his group of Lutheran innovators. Further, Ferenc Kazinczy of Hungary may be seen as representative of those who made Hungarian into a language suitable for modern use.

It can be argued that the two forms of Norwegian now officially accepted are, in fact, artificial constructions, though based on natural spoken dialects.

Modern English clearly owes much to Shakespeare and to the Authorised version of the Bible. Further, much of English vocabulary (common names of flowers, butterflies, etc.) is the invention of individuals such as Nicholas Culpeper (1616–54). From more recent times one may quote the extensive – and increasingly internationalised – terminology of computing, most of which is the coinage of young computer technicians in such places as Silicon Valley, USA. A comparison is often made between so-called natural languages (English, German, etc.) and so-called artificial (or planned) languages, e.g. Esperanto, Ido. Yet both English and Esperanto are an amalgam of many languages, from which elements have been borrowed by scholars and writers, and a case could be made for considering the one to be no more (and no less) artificial than the other. Perhaps the languages of literate peoples cannot but be artificial constructions, just as writing is an artificial construction. Man in a state of nature does not write books. Only his speech is wholly natural.

Girvan McKay

Kipro – lando sen esperantistoj

La insulo Kipro ne havas esperantistojn – bedaŭrinda fakto por lando dividita inter grek- kaj turk-parolantoj. Kiel ofte okazas, ni supozas, ke la ĉi-sekvaj informoj temas sole pri la sudo, greklingva parto. Eble malprave, sed atingis nin la informo, ke aktiva itala esperantisto laboras en Kipro – familia nomo nekonata.

En junio Roberto sukcese aperigis artikolon en la greklingva kipro gazeto *I fonì tis Lemesù*.

Li petas, ke oni skribu al la retadreso de la gazeto (diadromes.ekd@hotmail.com) ne simple dankojn kaj mallongajn gratulojn, sed koncize rakontu kiel Esperanto helpis al vi en la vivo, al viaj amikoj, priskribu rakontojn pri Esperanto-renkontiĝoj – kion ili donas al ni, esperantistoj, kiel Esperanto helpas lerni aliajn lingvojn, pri feliĉo koni kaj uzi Esperanton kaj simile.

Se vi ne scipovas la grekan, eblas skribi en Esperanto, sed prefere skribu angle. Viaj leteroj helpas al Roberto, kiu eble ricevos peton daŭrigi rakontojn pri Esperanto al la kipro publiko.

Se vi skribos, via letero kaj nomo aperos en la belega, legenda, antikva kaj fabela Kipro, lulilo de la eŭropa kulturo.

Eŭropa Kongreso en Galivo, Irlando

La 9a Kongreso de Eŭropa Esperanto-Unio okazos de la 16a ĝis la 20a de julio 2012 en la okcident-irlanda urbo Galivo (Gaillimh/Galway). Jam aperis kolora faldfolio kun unuaj informoj pri la kongreso, kaj paĝaro kun informoj kaj ebleco aliĝi ĉe <http://eeu-kongreso.webnode.com>. Aperis ankaŭ belaj reklamafiŝoj je formato B2, kiujn oni povas mendi ĉe Maja Tiŝljar ([maja.tisljar ĉe gmail.com](mailto:maja.tisljar@gmail.com)). Aliĝo antaŭ la fino de 2011 estos avantaĝa.

Io tute nova

Ĉi-foje oni provis ion tute novan. La Loka Kongresa Komitato (LKK) estas personoj el profesia neesperantista teamo de la Galiva entrepreno, kiu havas bonajn kontaktojn ne nur kun la urba administracio, sed ankaŭ kun ĉiuj lokaj instancoj, kiuj gravas por la kongreso kaj povas pli bone ol amatoroj ricevi diversajn rabatojn, subvenciojn, elekti hotelojn, organizi allogajn kulturprogramojn kaj turismajn vizitojn.

La kompletan administracion kun la esperantistoj inkluzive la financojn prizorgos nia amatora teamo, kies kunordiganto estos Seán Ó Riain kaj kunordiganto kun LKK kaj la plenumdirektoro Maja Tiŝljar. Renkontinte kaj Sean kaj Maja en Kopenhago, mi scias, ke ĝis nun tiu kunlaboro bone funkcias.

'Lerni pli, kosti malpli'

La programo grandparte jam estas preta. Kadre de la ĉeftemo 'Lingvolernado en EU: Lerni pli, kosti malpli' okazos aparta konferenco, dediĉita al prope-deŭtika signifo de lernado de Esperanto kaj kelkaj prelegoj pri lerneja lernado de lingvoj. Inter

ili ankaŭ troviĝos prelego pri fremdlingva lernado en irlandaj lernejoj, kie oni ne nur havas problemon pri fremda lingvo – ekzemple la franca, sed ankaŭ pri sia propra dua lingvo – la irlanda.

Kelkaj fakaj organizaĵoj havos siajn prelegojn kaj kunvenojn kiel la juristoj, verduloj, Asocio por Eŭropa Konscio ktp.

Kompreneble ankaŭ la kultura programo riĉos. En la bunta programo estos nacia vespero, koncertoj de irlandanoj kaj Esperanto-grupoj, teatraĵoj (Selter-scenejo el Serbio, Jerzy Handzlik el Pollando) kaj tradiciaj eroj kiel solena malfermo kaj konkluda ferma kun-sido.

Estos antaŭkongreso al Dublino kaj postkongreso al insuloj ĉirkaŭ Galivo. Pri tio oni povas informiĝi ĉe www.europpo.eu, kie troviĝas informoj ankaŭ pri aliĝado kaj pagmaniero.

Hilary Chapman

RETE KAJ LETERE

Laboro de la Afrikaj Komisiono kaj Oficejo – kaj helpo al afrikaj virinoj esperantistaj

Karaj geesperantistoj afrikaj kaj eksterafrikaj,

Nome de la Afrika Komisiono de UEA (AK), mi skribas tiun ĉi mesaĝon, por atentigi vin pri niaj agadoj kaj pri la neceso, ke vi plu subtenu niajn laborojn per donacoj al la Afrika Fondaĵo ĉe UEA (laŭ la kutimaj pagmanieroj indikitaj en la Jarlibro [*ekzemple, pere de EAB*]).

Kiel vi sendube povis noti, ekde la pasinta februaro, la agadoj de AK evoluas en kontentiga maniero. Ni ankaŭ per financa helpo de ILEI sukcesis aranĝi seminariojn en Kinŝaso, Kongo kaj en Rumonge, Burundo, por estontaj instruistoj de Esperanto. Ni dissendis instruilojn al unuopulaj esperantistoj, grupoj kaj asocioj en Benino, Sudafriko, Ugando ktp. Ni mem produktis informilojn, kiuj estis disdonitaj dum la Kopenhaga UK.

Kiel unu el la gvidaj ideoj de nia Komisiono, ni priatentas landajn asociojn kaj grupojn, liverante al ili niajn simplajn lernilojn kaj informilojn. Krom perkorespondaj kursoj, okazas ĉeestaj kursoj en Burundo, Togo-

BY E-MAIL AND LETTER

lando, Sudafriko sub gvido de komisionanoj kaj en multegaj aliaj afrikaj landoj kun lokaj gvidantoj. Ni atentigas pri la bezono por ĉiu landa asocio afrika provizi sin per informiloj, kaj ni eĉ pretas helpi en la kompostada laboro. Afrika Komisiono pere de la Afrika Oficejo kreis kaj plu kreas ret-paĝaron al landaj asocioj kaj grupoj, se ili liveras la materialon. La edukado estas ĉiam granda zorgo de AKanoj, kaj ni konsilas afrikanojn uzi retajn Esperanto-kursojn en nia paĝaro ĉe www.afriko-esperanto.org. Mallonge, ni provas en ĉiuj kampoj teni viglajn landajn grupojn kaj asociojn en Afriko. Ni alvokas al vi ĉiuj, ĉefe al eksterafrikanoj, por ke vi sendu librojn al Afriko.

La realigado de tiuj ĉi niaj planoj kostas monon, kaj ni petas vin, denove bonvoli plialtigi viajn donacojn al nia Komisiono.

Ĉar ni opinias, ke virinoj en la afrika movado devus esti pli atentataj, kiel komunan projekton ni ankaŭ subtenas seminarion de virinoj en DR Kongolando venontjare. Certe multaj el vi jam legis pri tio en diversaj listoj. Tamen ni ŝatus refoje memori, ke ĉiuj kon-

tribuoj tiukadre estas bonvenaj ĉe la sama Afrika Fondajo kun la indiko 'Virina seminario'.

Ni ne malpli dankas por viaj diversaj subtenoj al la Afrika Komisiono.

La Kunordiganto:
ADJÉ Adjévi
06 BP.61807, Lomé,
Togolando.
Tel.: +228 9257549
Retpoŝto: adjevia@yahoo.fr



• **Silvestrumu ĉe la 28a Internacia Festivalo en Xanten!**

Karaj geamikoj,
Koran bonvenon al la 28a Internacia Festivalo en Xanten! Ĝoju pri etosoplena aranĝo kaj altkvalita programo!
Xanten (pron: Ksánten) situas inter la germana Duisburg kaj la

nederlanda Nijmegen, ĉirkaŭ 50 kilometrojn de ambaŭ urboj. Komforta domo kun belaj salonoj kaj etosoplena trinkejo (nia ŝatata 'Knajpo') proponas al vi agrablan tutsemajnan restadon. Ĉiuj ĉambroj disponas pri duŝejo kaj necesejo. La domo estis renovigita (kaj pligrandigita) en 2010.

La urbeto Xanten estas konata pro la Arkeologia Parko (APX) kun rekonstruoj el la romia epoko. Imponas la majesta katedralo S-ta Viktor, origine romanika, sed gotika rekonstruo el la 13a jarcento, la plej granda inter Kolonjo kaj Norda Maro.

Niaj kotizoj inkluzivas tri manĝojn tage, la loĝigon kaj la tradiciajn silvestrajn bufedon, balon kaj novjaron 'brunĉon'.

Ni preparas interesan programon: prelegoj, kursoj, promenoj ... Ni antaŭvidas variajn distrajn ofertojn por la vesperoj. En nia nunjara kadra temo ni prezentas al vi Benelukson.

Kadre okazos la 5a Internacia Vintra Universitato. En nia tuttaga ekskurso ni vizitas la najbaran Nijmegen (pron: Nejme:he)/, la plej malnovan urbon en Nederlando.

Vizitu niajn interretajn paĝojn, legu aktualajn informojn kaj rigardu fotoalbumojn: www.internacia-festivalo.de.

Bonvenon al vi, festu novjare kun ni, ĝuu nian etoson.

Hans-Dieter Platz
(organizanto)
Retpoŝto: HDP@internacia-festivalo.de



Interesaj retpaĝoj – helpo petata

Saluton karaj samideanoj,

En la pasinta semajno du interesaj novaj retpaĝoj estis kreitaj.

La unua retpaĝo havas multajn utilajn ligojn al bonaj Esperanto-retpaĝoj. Temas pri

LEGEKZERCO

READING PRACTICE

La problemo de la libertempo

La edukado povas certigi al ĉiu homo la maksimumon de mensa evoluigo. Sed ĉu en la plimulto de kazoj tiu maksimumo estas sufiĉe alta por ebligi al tuta socio libertempadi sen disvolvi tiujn malaprobindajn trajtojn, kiuj ĉiam karakterizis la klasojn libertempahavajn? Mi konas abunde da homoj, kiuj ricevis la plej bone troveblan edukon de la nuna epoko kaj uzas sian libertempon kvazaŭ ili neniam ajn estus edukitaj. Tamen konfesindas, ke nia plej bona edukado estas malbona (kvankam sufiĉe bona por ĉiuj tiuj talentuloj kaj geniuloj, kiujn ni posedas); eble kiam oni sukcesos fari ĝin tute efika, tiuj homoj pasigos sian libertempon kontemplanter la naturleĝojn. Eble. Mi emas dubi tion.

H.G. Wells, kiu kredas je la potenco de la edukado, transmetas sian Utopion je tri mil jaroj en la estontecon; George Bernard Shaw, malpli optimisme fidante al la naturo kaj la procezo de koscia evoluigo, transmetas sian al la jaro 30 000 p.K.. Se paroli geologie, tiuj tempodaŭroj estas ĉiucele egalaj laŭ sia mallongeco. Bedaŭrinde, tamen, ni ne estas fosilioj, sed homoj. Eĉ tri mil jaroj ŝajnas, en niaj okuloj, nekutime longa tempo. La penso, ke tri mil aŭ tridek mil jarojn de ĉi tie, homoj eble, imageble, vivos belan kaj racian ekzistadon estas nur milde konsola kaj malforte subtena. La homoj kutimas pensi sole pri si mem, siaj infanoj kaj la infanoj de siaj infanoj. Kaj ili tute pravas. Tri mil jarojn de nun, ĉio eble estos en ordo. Sed intertempe tiu malbona geologia kvaronhoro, kiu apartigas la nuntempon disde tiu rozkolora estonteco, estas travivenda. Kaj mi antaŭvidas, ke unu el la malpli gravaj, aŭ eĉ pli gravaj problemoj de tiu kvaronhoro estos la problemo de la libertempo. Ĝis la jaro du mil la seshora labortago estos ĉie la regulo, kaj la venonta cento da jaroj verŝajne vidos la maksimumon reduktita ĝis kvin aŭ eĉ malpli. La naturo, ĝis tiam, ne jam havos tempon por ŝanĝi la mensajn kutimojn de la raso; kaj edukado, kvankam plibonigita, nur ŝanĝos hundojn en trejnatajn hundojn. Kiel la viroj kaj virinoj plenigos sian ĉiam ampleksiĝantan libertempon? Ĉu per kontemplado de la naturleĝoj, kiel Henri Poincaré? Aŭ ĉu per legado de *News of the World*? Mi scivolas.

Tradukita el 'Laboro kaj libertempo' en *Laŭ la vojo – Notoj kaj eseoj de turisto* de Aldous Huxley. Londono, 1925.

filmoj, novaĵoj, podkastoĵoj, e-libroj ktp. Vi trovas la retpaĝon ĉe www.scoop.it/t/esperanto-lingvo-de-la-mondo.

La dua retpaĝo estas por lernantoj (kaj komencintoj). Ĝi havas diversajn ilojn por lerni Esperanton: vortarojn, filmkursojn, bonajn retpaĝajn kursojn ktp. Vi trovas tiun retpaĝon ĉe www.scoop.it/t/esperanto-lernu-la-lingvon-de-la-mondo.

Nun ni volas peti vian helpon.

1) Ĉu vi volas inspekti la retpaĝojn, kaj se vi havas bonajn aldonojn, bonvolu sendi ilin al ni (douwe@esperanto-jongeren.nl).

2) Se vi ŝatas la retpaĝojn kaj opinias, ke ili estas utilaj, bonvolu dissendi informojn pri la ligiloj al:

a) Viaj membroj (eble anoncu en loka gazeto)

b) Al la junula organizaĵo en via lando

c) Anoncu ĝin al *Facebook*-grupoj, forumoj, kiujn vi havas kaj konas

ĉ) Faru ligilojn de via retpaĝo al la novaj retpaĝoj (speciale interese por lernantoj kaj homoj, kiuj volas praktiki Esperanton)

Ni jam aŭdis, ke multaj homoj opinias, ke la retpaĝoj estas ege uzeblaj, kaj ni esperas, ke multaj homoj povas spekti, uzi kaj ĝui la retpaĝojn kun via helpo. Ju pli da homoj vidos kaj helpos, des pli bone la paĝaroj povos estiĝi.

Douwe Beerda
Nederlanda Esperanto-Junularo;
www.esperanto-jongeren.nl



• Preminflui ankaŭ Esperante?

Estimataj,

AVAAZ, kies nomo signifas 'voĉoj' en la lingvoj hindia kaj persa, kaj 'sono' en la urdua, estas tutmonda retmovado, kiu havigas rimedojn al la civitanoj por preminflui tutmondajn

politikajn decidojn. Bedaŭrinde, artikolo ankoraŭ ne troviĝas en Vikipedio pri tiu kreskanta movado, kies membronombro laŭdire superas 9,7 milionojn en 193 landoj. Materiala bazo tamen ekzistas en WikiTrans <<http://epo.wikitrans.net/Avaaz.org?eng=Avaaz.org>> por redakti artikolon, post lingva kaj enhava kontrolo, kaj post komparo kun alilingvaj versioj.

La dekkvinlingva retejo de AVAAZ ankoraŭ ne havas Esperanto-version, kvankam la afero estis plurfoje proponita. Certe necesus, ke formiĝu skipo por regule provizi ties retejon per tradukoj; ne temas pri nura traduko de interfacio sed pri konstanta laboro. [La angla versio troviĝas sub www.avaaz.org/en.]

Henri Masson, Francio

EAB Update *online*

Did you know that *EAB Update* is available online? Not only can you read previous editions at <http://esperanto-gb.org/eab/update.htm> but you can also find the latest issue there too. So why not consider reading *Update* in its electronic format? After all, many photos are in full colour and you can simply copy and paste any internet links straight into your browser. No more fiddling around trying to copy lengthy addresses only to find an error because you've missed a squiggle somewhere! Plus the paper you save will be doing something positive for the environment. (You will, of course, receive inserts electronically, in the same manner.)

Most importantly, though, is what it would mean for the Association financially. The cost of printing and posting four issues of *EAB Update* last year was £4,409, which worked out at around £11 per subscriber. *La Brita Esperantisto*, which goes to fewer people, cost £1,745, equivalent to about £5.20 of the subscription cost. This means that over £16 of your subscription (£25 standard, £20 reduced) goes purely on printing and posting the periodicals. That's 64% for the people who pay the full rate, and a colossal 80% for those on the reduced tariff! Whilst we all love to receive our periodicals and read the latest news and articles, doing so online rather than on paper means that a much greater proportion of our membership subscriptions can go towards promoting Esperanto.

The system works simply. If at any time you wish to opt out of receiving the printed version, just e-mail Viv in the office at eab@esperanto-gb.org. She will then send you an e-mail when future issues of *EAB Update* are released, which will contain a link to the current issue and a password to access it. Any leaflets, nomination forms and other information that is normally enclosed within will also be available for easy download. You'll receive your e-mail at the same time that other people are receiving their printed copies, so you won't miss out on a thing.

Of course, reading on a computer screen is an acquired taste and will not be suitable for everyone. But for those of us who already choose to receive magazines such as *Esperanto*, *Monato* and *Kontakto* in electronic format, it is worth giving serious consideration to receiving *EAB Update* electronically too. Remember, if you don't like it, you can always go back to using the printed version!

Kune ni estas pli fortaj

UEA-kotizoj por 2012

Kerna servo de UEA estas organizi la ĉiujaran **Universalan Kongreson de Esperanto** (UK) tra la mondo, je kies kotizo individua membro ricevas *rabaton*. UEA funkciigas ankaŭ la plej grandan libroservon de Esperantaj libroj (pli ol 4 000 diversaj libroj kaj varoj). Plena katalogo kaj rekta mendebleco ĉe ttt-paĝaro www.uea.org/katalogo. Individua ano de UEA rajtas mendi ĉe la **Libroservo de UEA** kun **rabato de 10%**! (Membro kun Gvidlibro aŭ Jarlibro ricevas la rabaton por du mendoj jare, aliaj por ĉiu mendo.) Plej grave, UEA agadas por Esperanto sur la monda scenejo. Por pli detalaj informoj, oni konsultu la **Jarlibron de UEA** kaj la **revuon Esperanto**, kiujn ricevas individua membro.

Fariĝi individua membro de UEA

Eblas pagi por individua membreco rekte al UEA per kreditkarto (Visa, Eurocard, Mastercard, Access aŭ American Express), al nederlanda poŝtgira konto 37 89 64 (Den Haag) aŭ al la banko Bank Mees Pierson, Postbus 749, NL-3000 AS Rotterdam, Nederlando (konto 25.52.89.804).

Alternative, oni povas pagi al la brita Peranto de UEA, kiu akceptas britan ĉekon aŭ poŝtmandaton kondiĉe ke ĉi tiu estas skribita al 'EAB', kio ebligas pagi ankaŭ kotizon al EAB samtempe: EAB, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; retadreso: eab@esperanto-gb.org. (Oni ne sendu britan ĉekon rekte al UEA.)

En la okazo se vi estas **nova membro**, bonvolu doni viajn plenajn nomon, adreson kaj, se vi havas **29 aŭ malpli da jaroj**, ankaŭ vian naskiĝaron*. Ĉiuokaze bonvolu klare indiki la celon de la pago. Por aniĝi oni ne postulas plenigon de oficiala formularo.



Kotizoj de UEA por 2011

MG/Membro kun Gvidlibro tra la Esperanto-movado £8
MJ(-T*)/Membro kun Jarlibro (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo *Kontakto* sen plia abonpago) £21
MA(-T*)/Membro-Abonanto: kiel MJ(-T) + *Esperanto* 11-foje ... £52
SA/Simpla abonanto al la revuo *Esperanto* sen membreco £33
Kto/Abono al la revuo *Kontakto* 6-foje, sen membreco £20
SZ/Societo Zamenhof: aldona, mecenata kategorio, kiu ne inkluzivas membrecon £104

Servoj: Kongresaj aliĝoj kaj aliaj pagoj

La Peranto (EAB) povas akcepti pagojn per debetkarto (prefere ol per kreditkarto) ankaŭ por la Universala Kongreso de Esperanto (UK) kaj la Libroservo de UEA, por kiuj celoj la administreto de UEA eventuale malfermos por vi personan konton ĉe la Centra Oficejo (CO) en Nederlando. Bonvolu noti, ke la kongresajn kotizojn oni ne fiksas en pundoj, do ilia valoro varias laŭ la taga kurzo. Estas plej avantaĝe aliĝi antaŭ la antaŭa jarfino. La Peranto kutime disponas pri kongresaj aliĝiloj kaj la Unua Bulteno de la UK, sed ne pri librokatalogoj.

Aliĝu frue al la UK en Hanojo, Vjetnamio, por ricevi **maksimuman rabaton**: €160 antaŭ la 31a de decembro por anoj de UEA, sed €200 por nemembroj.

☆ **Universala Esperanto-Asocio**: Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando.
Tel. 00-31-10-436-1044; fakse: 00-31-10-436-1751; rete: uea@co.uea.org; sekretario@co.uea.org; financoj@co.uea.org; kongresoj@co.uea.org; uk.mendoj@co.uea.org; libroservo@co.uea.org; ttt-paĝaro: www.uea.org

- **Esperanto in the press**

On 13 July a long article appeared in the North Wales *Daily Post*, arranged by Hilary Chapman and Neil Conroy. There was also a short piece in the *Liverpool Daily Post*, and in *The Yorkshire Evening Post* on the following day. A 'not very serious' piece appeared in *The Daily Mail*. The World Congress in Copenhagen served well as a hook for both local and regional journalists, often adding their own fantasies and prejudices.

- **Esperanto ĉe fondkongreso de asocio por liberpensado**

La 10an de aŭgusto okazis la fonda kongreso de la Internacia Asocio de la Libera Penso en Oslo, Norvegio. La organizanto estis la Internacia Komitato de Kunligo de la Ateistoj kaj Liberpensuloj (CILALP), kies multlingva retejo inkluzivas Esperanton. Ĉeestis la respondeculo de la Esperanto-Komisiono de CILALP, Dominique Simeone <dominique.simeone@laposte.net>.

- **ILEI en orienta Azio**

Post sia 44a konferenco en la Universitato de Kopenhago, Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) tuj aktivigis en orienta Azio. En aŭgusto – iniciate de la ĉina, japana kaj korea sekcioj – la 1a ILEI-Seminario en Orienta Azio okazis en la Fremdlingva Universitato de Tianjin, Ĉinio, kun pli ol 70 partoprenantoj el Koreio, Japanio, Mongolio, Brazilo kaj Ĉinio, el kiuj pli ol 30 gejunulaj.

- **Prelego "La tutmonda angla: mito aŭ realaĵo?" prezentita ĉe Alliance Française**

Troveblas ĉe <www.ipernity.com/blog/32119/340553> Esperanta traduko de franclingva prelego, kiun faris prof. Robert Phillipson sub la titolo "L'anglais global : mythe ou réalité ?" dum kolokvo okazinta en Parizo, en la sidejo de Alliance Française (Franca

Alianco) la 20an de julio. La temo estis "La franca kaj la kresko de evoluintaj landoj".

Kompletigas la prelegon grafikajo pri la evoluado de elekto de redaktolingvoj en EU, 1970 ĝis 2009 <<http://www.ipernity.com/doc/32119/11186877>>, kiu okulfrappe montras

Kunlaboru kun Biblioteko Butler!

Eble vi scias, ke pasis preskaŭ naŭ jaroj de kiam nia Biblioteko alvenis al Barlaston. Dum tiu iom longa tempo ni laboradis por ordigi, katalogi kaj kompletigi la kolekton. Nun restas multe da kataloga laboro farenda, sed cetere la tasko sufiĉe progresis, por ke ni povu transiri al pli interesa stadio.

Por komenci, de nun ni volas dialogi kun legemuloj ne nur en Britio, sed ja el kiu ajn lando, por plibonigi nian programon de libroakirado. Ne nur pri libroj temas, kompreneble, sed ankaŭ pri kodiskoj (KD) kaj DVDiskoj, eroj el la interreto, fakte ĉio, kio povas aparteni al biblioteka kolekto.

De kelkaj jaroj ni klopodas por rekapti kelkajn erojn, kiujn ni maltrafis en la 'ekzilaj' jaroj de nia biblioteko, kiam la asocio estis en provizora oficejo en Ipswich, kaj la biblioteko estis en vartenejo. Dum tiu tempo ni ricevis preskaŭ nenion, kaj nun

la danĝeron de monopoligo de la tutmonda lingva komunikado per lingvo unuavice nacia.

- **Internet survey on Esperanto**

A Polish student needs Esperantists to fill in her survey on Esperanto and the internet at <http://w9gfo.webd.pl/>.

ni provas forigi la mankojn. Dum la priaj esploroj evidentiĝis, ke ankaŭ pli frue ni maltrafis interesajojn, do nun ankaŭ tiujn ni postĉasas.

Ni nun proksimiĝas al la fino de tiu laboro; do ni estos pli liberaj por akcepti proponojn, sugestojn, ideojn pri eroj, kiuj devus esti en la biblioteko, kaj pri agadoj, kiujn la biblioteko povus utile aldoni al sia repertuaro. Se vi havas ion tian en la kapo, ne tenu ĝin nur tie, sed sciigu ĝin al ni, ĉu per mesaĝo al la bibliotekisto, ĉu per komento en la tre interesaj ret-paĝoj de la biblioteko.

Kelkaj utilaj ligoj:

- Pri la biblioteko (kaj multaj aliaj aferoj) ĝenerale: <<http://biblbut.wordpress.com/>>
- Libroj k.a. lastatempe akiritaj: <<http://biblbut.wordpress.com/kio-estas-kie/pri-la-biblioteko/novaj-libroj/>>
- Libroj k.a. baldaŭ mendotaj: <<http://biblbut.wordpress.com/kio-estas-kie/pri-la-biblioteko/nimendos/>>

Viaj komentoj, rekomendoj kaj malrekomendoj estos tre bonvenaj.

Geoffrey King

Y Wedding bells! Y

Clare and I would like to send our congratulations to Penny Nicholas, who married Sam Bryant (himself having attended a weekend at Barlaston, British Congress at Llandudno and a JEB camping trip) on 17 September. They're a smashing couple whose company we've enjoyed on several occasions, and we wish them every happiness in their lives going forward.

Tim Owen

Kaj multajn bondezirojn de ĉiuj legantoj! Redaktoro.

- **Helpful article in *The Modernist***

A long and highly informative piece, "Esperanto: a language for all", by an independent journalist, appeared in the new magazine *The Modernist*, launched in Manchester on 23 June (see www.creativetimes.co.uk/events/the-modernist-magazine-launch).

- **Libroj por vjetnamoj**

Monkolekto por 'Libroj por Vjetnamio' okazis post la Solena Fermo de la ĵusa Universala Kongreso en Kopenhago. Pasintjare UEA faris la kampanjon 'Libroj por Kubo'. Per la kolektita mono ĉiuj kubaj kongresanoj ricevis kuponon, per kiu aĉeti librojn, KDojn ks. en la Libro-servo de UEA ĉe la UK. Por la kongreso en Hanojo, UEA denove kampanjas tiel. Per la jama kolektado ĉe la elirejo de Salono Zamenhof, oni atingis sumon de ĉirkaŭ 1 600 eŭroj. La kampanjo daŭros ĝis la UK en Hanojo.

- **Akademia konsultejo**

Ĉu vi scias pri la servo 'Konsultejo' de Akademio de Esperanto? Kiu ajn, kiu havas problemon pri vorto, pri faka termino, pri nova radiko por nova aĵo aŭ ideo, rajtas iri al la paĝaro de la Akademio (www.akademio-de-esperanto.org/konsultejo/index) kaj registri tie sian demandon. Alia vojo estas sendi mesaĝon al la retadreso konsultejo@akademio-de-esperanto.org, dum ankoraŭ alia vojo estas skribi al la direktoro de la sekcio leteron: Alexander Shlafer, 1017 North-oak Drive, Walnut Creek, CA 94598, Usono.

- **Naskiĝo de la Rustimuna Ŝtalrato kiel e-libro**

Tiu populara sciencfikcia romano de la fama usona romanisto Harry Harrison – mem multjara subtenanto de Esperanto – estas senpage elŝutebla en Esperanto ĉe <http://esperanto.org/Ondo/Libroj/php>, kie troviĝas ankoraŭ sep libroj en du e-formatoj. □

Alvoko al grupoj okaze de 'The Language Show'

Mi nomiĝas Marteno Miniĥ kaj ĉi-jare mi kunordigas la ĉeeston de Esperanto-Asocio de Britio en The Language Show, granda prilingva ekspozicio, kiu okazos ekde la 21a ĝis la 23a de oktobro 2011 (vendredo ĝis dimanĉo) en Londono.

Dum tiu ekspozicio, venas al nia budo multaj homoj el diversaj regionoj de Britio, kaj foje demandas pri lokaj Esperantaj kluboj kaj grupoj. Tiam estus bone, se ni havus informilojn aŭ informojn el diversaj regionoj, por povi doni al ili.

Se via klubo havas tiaspecan informilon (flugfolion/faldfolion), kiun ĝi uzas ĉe lokaj/regionaj aranĝoj por varbadi kaj

informadi, estus tre bone se vi povus sendi ĝin al mi.

Vi povas sendi paperpoŝte (ĉirkaŭ 5–8 ekzemplerojn) al mia adreso: Marteno Miniĥ, 43 Denzil Road, Willesden, London NW10 2UR aŭ retroŝte al: marteno@ikso.net.

Se vi tian informilon ne havas, estus tre bone, se vi povus krei tian, almenaŭ simplan porokazan nigra-blankan, kun bazaj informoj (tempo kaj loko de regulaj kunvenoj; kontaktinformoj al la loka grupo; retpaĝo/retpoŝt-adreso aŭ simile). Se vi eĉ tian simplan informilon ne havas, eble vi povus nur tiujn bazajn informojn retroŝte sendi al mi, por ke ni povu pludoni ilin al interesigantoj. Se vi estos dum la 21a ĝis la 23a de oktobro en Londono, ni ĝojos, se vi venos al nia budo n-ro 601 en la ekspozicia centro Olympia, National Hall. Mi deziras multan sukceson al la agado de via loka grupo kaj ĝojas al estonta kontakto.

Marteno Miniĥ

Orienta Federacio gvidita tra Lavenham

Je la 11a de aŭgusto membroj de la Orienta Federacio partoprenis en promenado ĉirkaŭ la historia urbo Lavenham en Suffolk. Gvidis la rondiron Ben Gosling (*tria de maldekstre en la suba foto*), kiu poste afable invitis al sia ĝardeno por babilado kaj kukoj.



SLEG promenis tra Krojdono

Esperanto-parolantoj de lokoj tiel malproksimaj kiel Hastingo kaj Nordhamptono aliĝis kun membroj de la Sud-Londona Esperanto-Grupo por viziti Krojdonon je la 11a de junio.

Post tagmanĝo kaj babilado en urbocentra trinkejo, ni ekiris vidi kelkajn historiajn konstruaĵojn. La verkinto gvidis en Esperanto.

Nia promonado komenciĝis ekster la Hospitalo de la Sankta Triunuo, almozdomaro fondita de John Whitgift, ĉefepiskopo de Kanterburio, en 1596. De tie ni promenis al la paroĥa preĝejo. Origine mezepoka, ĝi estis rekonstruita post incendio en 1867. Ĉi-jare oni rangaltigis ĝin al 'ĉefpreĝejo' (angle *minster*). Apud la preĝejo ni vidis la Malnovan Palacon, antaŭan loĝejon de la ĉefepiskopoj de Kanterburio.

Revenante al la urbocentro, ni paŭzis ĉe la malnova akvo-provizejo, kaj rigardis pumpil-

New Members of EAB

Gregor Benton, Llantwit Major
Paul Dennett, Halifax
Steven Flood, Barking
Ronald Green, Rossendale
Kieron Hoswell, Stafford
Richard Howard, Northampton
David Howes, Great Totham
Jim Lawson, Burnley

New Supporter

Robert Worley, Horsham

Deceased members

Jack Casey, Glasgow
Jean Humphreys, Swansea
James Milton Mathias, Weston-Super-Mare

CONGRATULATIONS

Completed the *Elementary!* course

Carol Bunting, Basingstoke

Completed the *Accelerated* course

Audrey Deal, Dagenham



Supre: de maldekstre, Richard Howard, Mikaelo Sims, Alison Williams, Gregory Porilo kaj Mike Wade staras antaŭ la Hospitalo de la Sankta Triunuo.

Dekstre: de maldekstre, Mike Wade, Raymond Butler, Richard Howard kaj Mikaelo Sims staras ekster la urbodomo.



domon, kiu antaŭe apartenis al 'atmosfera' fervojo. Alveninte al la urbodomo, ni admiris la horloĝturon kaj la reliefojn sur la muroj de la biblioteko.

Post paŭzo por trinki ni vizitis la urban muzeon.

Raymond Butler

Nordokcidente

La Nord-Okcidenta Federacio okazigis sian tradician Aŭtunan Kunvenon je la 8a de oktobro en Chester, kie, interalie, Hilary Chapman prelegis pri 'Vojaĝoj per Esperanto'.

Nekrologo

La 11an de aŭgusto 2011 Jack Casey, tre ŝatata kaj alte estimata ano de Esperanto-Asocio de Skotlando, dum multaj jaroj sekretario de la Glasgova Esperanto-Societo kaj delegito de UEA, forpasis post longa malsano. Li estis 80-jaraĝa.

Jack estis tre inspira ano de la movado en Skotlando. Lia ĉiama pozitiva kaj kuraĝiga sinteno dum ĉiuj el niaj kongresoj, studrondoj, kaj klubaj kunvenoj dissendis ĝojigan lumon al ĉiuj, kiuj estis en lia apudeco. Li estis preta konversacii kun ĉiuj, kaj li nepre parolis inteligente kaj bone informite pri vasta gamo de temoj. Tia sinteno markis ankaŭ lian profesion kaj familian vivon.

Signo de lia bonhumuro aŭdiĝis en tio, ke la de li elektita bonveniga muziko por liaj funebrantoj estis ĉerpajoj el lia ege ŝatata ĵazmuziko, kaj en la 'himno', kiun ni ĉiuj kantis, la glasgov-eciga amuzkanto "The Jeely Piece Song".

Hju Rid

BARLASTONO *bis!*

Dek unu elstaraj prelegoj el la 1980aj kaj '90aj jaroj en DVD-prezento nur po £3,90



Sampreze haveblas ankaŭ DVD kun 4 filmetoj pri Esperanto-agado en Barlastono (22 + 20 + 16 + 9 = 67 minutoj).

Je aĉeto de ĉiuj 12 diskoj samtempe (£46,80), vi ricevos *senpage* 2 kromajn diskojn (normale £7 kune) pri la Brita Kongreso de 1989 en Stoke-on-Trent. Aldonu 20%ojn por sendokostoj (minimume £1,50).

Ivo Lapenna

La solidariga rolo de Esperanto 1985 (74 min.)

Marjorie Boulton

Esperanto: ĉu lingvo eŭropa por la tuta mondo? 1992 (75 min.)

Jorge Camacho

Ĉu verki aŭ ne verki Esperante?; La tekstoj de rokmuzika grupo en Esperanto 1993 (ambaŭ po 62 min.)

Gerrit Berveling

Esperanto-literaturo; Tradukado de literaturaj tekstoj kaj kompara literaturscienco 1994 (77 kaj 84 min.)

Leo Vulfoviĉ

Naciista movado en Sovetunio 1995 (83 min.)

Don Lord

Nekonataj faktoj pri Esperanto 1995 (48 min.)

Marjorie Boulton

La procezo, la sorĉistino kaj ŝia kato 1996 (71 min.)

Renato Corsetti

Unulingveco estas kuracebla 1996 (72 min.)

William Auld

Esperanto: proleta lingvo 1997 (43 min.), kun ero el *La kulturbazo historia de la Esperanto-movado* (1985) (7 min.)

Second-hand books available from the office

• Prices include postage & packing at cost.

Antaŭ la kulisoj Bernard Golden. Dek du unuaktaj teatraĵoj, premiitaj. Marjorie Boulton skribis: "Jen kolekto kiu certe kaŭzos ridojn." Hungario: 1994. Broŝ., 187p. £3.50

Ĉu vi konas la teron? Endre Dudich. Pri geologio-terscienco kun multaj klarigaj diagramoj rilate tertremojn, tektonan movadon k.s. Budapeŝto: Scienca Eldoneja Centro de UEA, 1983. Broŝ., proks. 300p. £4.30

Ĉu vi vidis jam la piedsignojn de l' profeto? Elem Janos. El la hungara tradukis Vilmos Benczik. Teatraĵo en du lingvoj - la hungara kaj Esperanto. Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio, 1982. Broŝ., 91p. £2.50

Ekspedicio Kon-Tiki Thor Heyerdahl. El la originalo tradukis Carston Brynildsen kaj prilaboris Stellan Engholm. Vigla, leginda raporto pri kvin viroj, kiuj transiris Pacifikan Oceanon per balsa flosilo. Stokholmo: Eldona Societo Esperanto, 1951. Bind., 209p. £4.00

La filoj de l' ŝtonkora homo Tiborcs Horváth. Bildrakonto, desegnis Pa Korcsmaro. Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio, 1978. Broŝ., 60p. £2.00

Forkaptita R.L. Stevenson. El la angla tradukis Albert Goodheir. Aventura rakonto de la 18a jarcento. Glasgovo: Kardo, 1976. Broŝ., 181p. £3.00

Georgo Dandin Molière. El la franca tradukis L.L. Zamenhof. Parizo: Hachette, 1908. Bind., 51p. £2.70

Humoroj William Auld. Poemoj verkitaj en Esperanto. La Laguna: Régulo/Stafeto, 1969. Broŝurita, 113p. £2.50

Lingvo stilo formo K. Kalocsay. Pri-Esperantaj eseoj. Budapeŝto: Literatura Mondo, 1931. Bind., 142p. £3.20

Malsata ŝtono Rabindranath Tagore. El la bengala tradukis L. Sinha. Malmo: Eldona Societo, 1961. Bind., 127p. £3.00

La mondo ne havas atendejon El la nederlanda tradukis F. Faulhaber. Pensiga teatraĵo en tri aktoj pri la konsekvencoj de la atombombo. Kontrolita de la Literatura Komitato. Parizo: SAT, 1951. Broŝ., 80p. £2.20

Neologisme Lorjak. Romaneto en sprita lingvaĵo. Helsinko: Fonduso Esperanto, 1982. Broŝ., 88p. £2.10

Nia historio H.A. de Hoog. Historio de Kristana Esperantista Ligo Internacia (KELI) de 1911 ĝis 1961. KELI, 1964. Bind., 159p. £2.20

La nova testamento Londono: Brita kaj Alilanda Biblio-Societo, 1982. Bind., 226p. Bonstata. £3.70

Paroladoj kaj poemoj L.L. Zamenhof. Dek paroladoj ĉe Universalaj Kongresoj de 1905 ĝis '12 plus famaj originalaj poemoj. Brazilo: KKE, 1963. Broŝ., 155p. £2.20

Patroj kaj filoj I.S. Turgenjev. El la rusa tradukis Kazimierz Bein (Kabe). Amsterdamo: FLE. Bind., 215p. £3.00

Plena vortaro de Esperanto kun suplemento E. Grosjean-Maupin k.a. Parizo: SAT. 1.) 1964 (7a eld.). Bindita. 2.) 1980 (9a eld.). Plasta kovrilo. Ĉiu 511 + 63p. po £4.20

Taglibro de Anne Frank (la Postdomo) El la nederlanda tradukis G.J. Degenkamp. Scheveningen: Heroldo, 1959. Bind., 219p. £3.90

La verda raketo Jean Forge. Satira novelaro el Esperantujo. Kopenhago: Eldonejo Koko, 1961. Bindita, 146p. £2.60

ŜEKSPIRO:

Epifanio aŭ 'Kiel vi volas' Tradukis William Auld. Glasgovo: Kardo, 1980. Broŝurita, 71p. £2.20

Rikardo tria Tradukis John Francis. Glasgovo: Kardo, 1980. Broŝurita, proks. 200p. £2.50

La tempesto Tradukis K. Kalocsay. La Laguna: Régulo/Stafeto, 1970. Broŝurita, 119p. £2.20

La tragedio de Otelo Tradukis Reto Rossetti. La Laguna: Régulo/Stafeto, 1960. Broŝurita, 202p. £2.50